

**Организационный комитет научного журнала  
«Вестник Российского университета дружбы народов»:**

**В.М. Филиппов** — *председатель*  
**Д.П. Билибин** — *заместитель председателя*

**Члены редакционного комитета:**

**А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш,  
Л.Г. Воскресенский, М.А. Давтян, А.П. Ефремов,  
Н.С. Кирабаев, Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков,  
Н.К. Пономарев, В.Ф. Понька, В.А. Цвык, Н.А. Черных,  
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев**  
**С.А. Зарюто** — *ответственный секретарь*

**Редакционная коллегия серии  
«Русский и иностранные языки  
и методика их преподавания»**

**Шаклеин В.М.** — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, почетный работник высшего профессионального образования РФ, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*

**Михеева Н.Ф.** — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВП, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*

**Барышникова Е.Н.** — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*

**Члены редколлегии**

**Балыхина Т.М.** — академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор, декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН

**Красильникова Л.В.** — доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

**Чеснокова О.С.** — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН

**Хавронина С.А.** — кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН

**Караулов Ю.Н.** — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН

**Бланкофф Джон** — профессор, член Бельгийской королевской академии (Бельгия)

**Млечко Т.П.** — доктор педагогических наук, профессор, ректор Славянского института Молдовы (Молдова)

**Моника Перотто** — профессор, доктор наук, научный сотрудник и доцент кафедры русского языка факультета иностранных языков и литератур Болонского университета (Италия)

**Белый В.В.** — кандидат филологических наук, профессор, заведующий кафедрой белорусского и русского языков Белорусского государственного медицинского университета (Белоруссия)

**Урия Лауэдж** — профессор Центра интенсивного изучения языков (Университет Алжир 1)

**Рафаэль Гусман Тирадо** — вице-президент МАПРЯЛ, доктор филологических наук, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета (Испания)

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий  
Агентства «Роспечать» — 36433**

ISSN 2313-2264

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

**Уважаемые коллеги!**

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.  
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555
21	Вестник РУДН Серия «Государственное и муниципальное управление»	70661

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

# ВЕСТНИК

## Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

*Серия*

**РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ  
И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ**

**2014, № 3**

*Серия издается с 2003 г.*

Российский университет дружбы народов

---

### СОДЕРЖАНИЕ

#### **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ**

<b>Шаклеин В.М.</b> О некоторых вопросах лингвокультурной адаптации мигрантов .....	5
<b>Мухаммад Л.П.</b> Описание русских падежей в аспекте современной лингводидактики (начальный этап обучения) .....	11
<b>Есина З.И., Калинина В.С.</b> О языковой и речевой компетенции на этапе введения в изучение русского языка как иностранного .....	17
<b>Куриленко В.Б., Шаталова Л.С.</b> Аббревиация как продуктивный способ образования новых физиологических терминов .....	21
<b>Исмаилова Х.Э.</b> Сопоставительное изучение категории рода имен существительных русского языка студентами-таджиками .....	26
<b>Ахнина К.В., Шаклеин В.М.</b> Лингвокультурологический анализ лексики семейных отношений в русских пословицах и поговорках .....	31
<b>Рудакова А.В.</b> Проблемы описания психолингвистического значения слова .....	36
<b>Цуй Ливэй.</b> К вопросу о месте культурного компонента в структуре лексического значения слова .....	43
<b>Муратова Е.Ю.</b> Специфика синтактики языкового знака в поэтическом тексте .....	48

<b>Ма Цин.</b> Фразеологические и паремические репрезентанты концепта «глупость» в русском языке на фоне китайского .....	53
<b>Носова В.В., Логинова И.М.</b> Источники интерференции в области вокализма в русской речи японцев .....	58
<b>Каховская Ю.В.</b> Особенности функционирования конвенциональных норм в диалоге «взрослый—ребенок» .....	64
<b>Воронова А.В., Минакова Н.А.</b> О некоторых лингвистических особенностях газетных медиатекстов .....	71
<b>Гарцов А.Д., Асанова С.А.</b> Формирование межпредметной компетенции педагогов-русистов при электронных формах обучения языку .....	76
<b>Бондарева В.В., Логинова И.М.</b> Звуковая интерференция носителей некоторых романских языков в области русского вокализма .....	82
<b>ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ</b>	
<b>Stepanova V.V., Kiseleva L.A.</b> Challenges in translating commercial agreements .....	87
<b>Vasilenko L.Yu., Titova O.K.</b> Educational Interpreting as a specialized type of Public Service Interpreting .....	96
<b>Гусаров Д.А., Гусарова Н.С., Семёнов А.Л.</b> Перевод: проблема лингвоэтнического барьера .....	100
<b>МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ</b>	
<b>Мекеко Н.М.</b> Новый подход к преподаванию иностранных языков студентам неязыковых факультетов .....	107
<b>Никулина М.А.</b> О роли игрового компонента в преподавании иностранного языка для специальных целей .....	111
<b>Емельянова Т.В.</b> Из опыта разработки курса «Видеоматериалы для самоподготовки» ....	116
<b>Большакова Н.Г.</b> Формирование навыков самостоятельного чтения у иностранных учащихся на начальном этапе обучения .....	121
<b>Барышникова Е.Н.</b> Русский тест для мигрантов .....	125
<b>ЭКСПЕДИЦИЯ: ПОЛЕВЫЕ ИЗЫСКАНИЯ — ИСТОКИ РОДНОЙ РЕЧИ</b>	
<b>Ююкин М.А.</b> К происхождению некоторых летописных ойконимов .....	131
<b>Найдёнова Н.С.</b> Испанский язык в Экваториальной Гвинее: социолингвистическое исследование .....	136
<b>РЕЦЕНЗИИ, АННОТАЦИИ И ДР.</b>	
<b>Шаклеин В.М., Ковыршина Н.Б., Митрофанова И.И.</b> Центр интенсивного преподавания иностранных языков в АНДР .....	145
<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	148

# BULLETIN

## of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

*Series*

**RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES.  
METHODS OF ITS TEACHING**

**2014, N 3**

*Series founded in 2003*

Peoples' Friendship University of Russia

---

### CONTENTS

#### **ACTUAL PROBLEMS OF LEARNING RUSSIAN AND METHODS OF ITS TEACHING**

<b>Shaklein V.M.</b> To the problem of linguistic and cultural adaptation of migrants .....	5
<b>Mukhammad L.P.</b> Russian cases in aspect of modern linguodidactics (the initial stage of study) .....	11
<b>Esina Z.I., Kalinina V.S.</b> Language and speech competency at the stage of introduction to the study of russian as a foreign language .....	17
<b>Kurilenko V.B., Shatalova L.S.</b> Abbreviation as a productive means of new phisiological terms formation .....	21
<b>Ismailova K.E.</b> Russian noun gender comparative teaching to tajik students .....	26
<b>Akhnina K.V., Shaklein V.M.</b> Linguistic and cultural analysis of family relations lexis in russian proverbs and sayings .....	31
<b>Rudakova A.V.</b> To the description of psycholinguistic meaning of the word .....	36
<b>Cui Liwei.</b> On the role of cultural component of word meaning .....	43
<b>Muratova H.Y.</b> The specific of syntactics of a linguistic sign in a poetic text .....	48

<b>Ma Qing.</b> Phraseological and paremiological representation of concept stupidity in russian language on the background of chinese language .....	53
<b>Nosova V.V., Loginova I.M.</b> Interference sources in the field of vocalism in russian speech of the japanese .....	58
<b>Kakhovskaya Y.V.</b> The specifics of conventional norms in the dialogue “adult-child” .....	64
<b>Voronova A.V., Minakova N.A.</b> Some linguistic features of newspaper mediatexts .....	71
<b>Gartsov A.D., Asanova C.A.</b> Forming intersubject competence of teachers-specialists in russian philology in electronic language teaching .....	76
<b>Bondareva V.V., Loginova I.M.</b> Sound interference of roman languages speakers in russian vocalism .....	82
<b>FOREIGN LANGUAGES: LINGUISTIC STUDIES, METHODS OF TEACHING</b>	
<b>Степанова В.В., Киселёва Л.А.</b> Трудности перевода коммерческих договоров .....	87
<b>Василенко Л.Ю., Титова О.К.</b> Учебный перевод как особый тип перевода в сфере государственных услуг .....	96
<b>Gusarov D.A., Gusarova N.S., Semenov A.L.</b> Translation: linguistic and ethnical barrier ....	100
<b>METHODOLOGICAL PROJECTS</b>	
<b>Mekeko N.M.</b> A new approach to foreign languages’ teaching to students of non-linguistic faculties .....	107
<b>Nikulina M.A.</b> To the role of game component in teaching foreign languages for special purposes .....	111
<b>Emelyanova T.V.</b> Working out the course “videomaterials for self-studies” .....	116
<b>Bolshakova N.G.</b> Forming foreign students’ independent reading skills at the initial stage of learning .....	121
<b>Baryshnikova E.N.</b> Russian test for migrants .....	125
<b>EXPEDITION: FIELD SEACHING — SOURCE OF NATAL SPEACH</b>	
<b>Yuyukin M.A.</b> On the etymology of placenames in chronicles .....	131
<b>Naydenova N.S.</b> Spanish in equatorial guinea: sociolinguistic research .....	136
<b>REVIEWS, ANNOTATIONS, ETC.</b>	
<b>Shaklein V.M., Kovyrshina N.B., Mitrofanova I.I.</b> The Centre of Intensive Foreign Languages Teaching in Algeria .....	145
<b>OUR AUTHORS</b> .....	148